

# Mud Volapüka

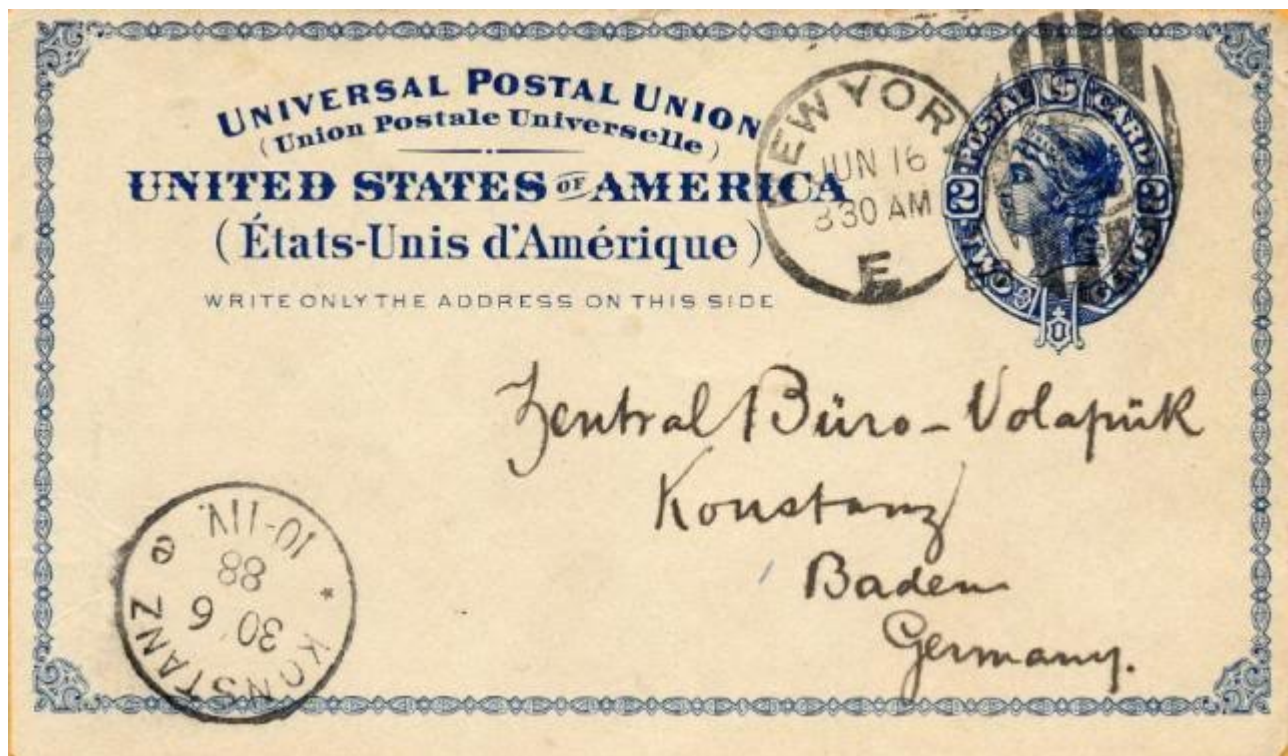
Nüm 106id

27 prilul 2018

## Spodot Volapükik

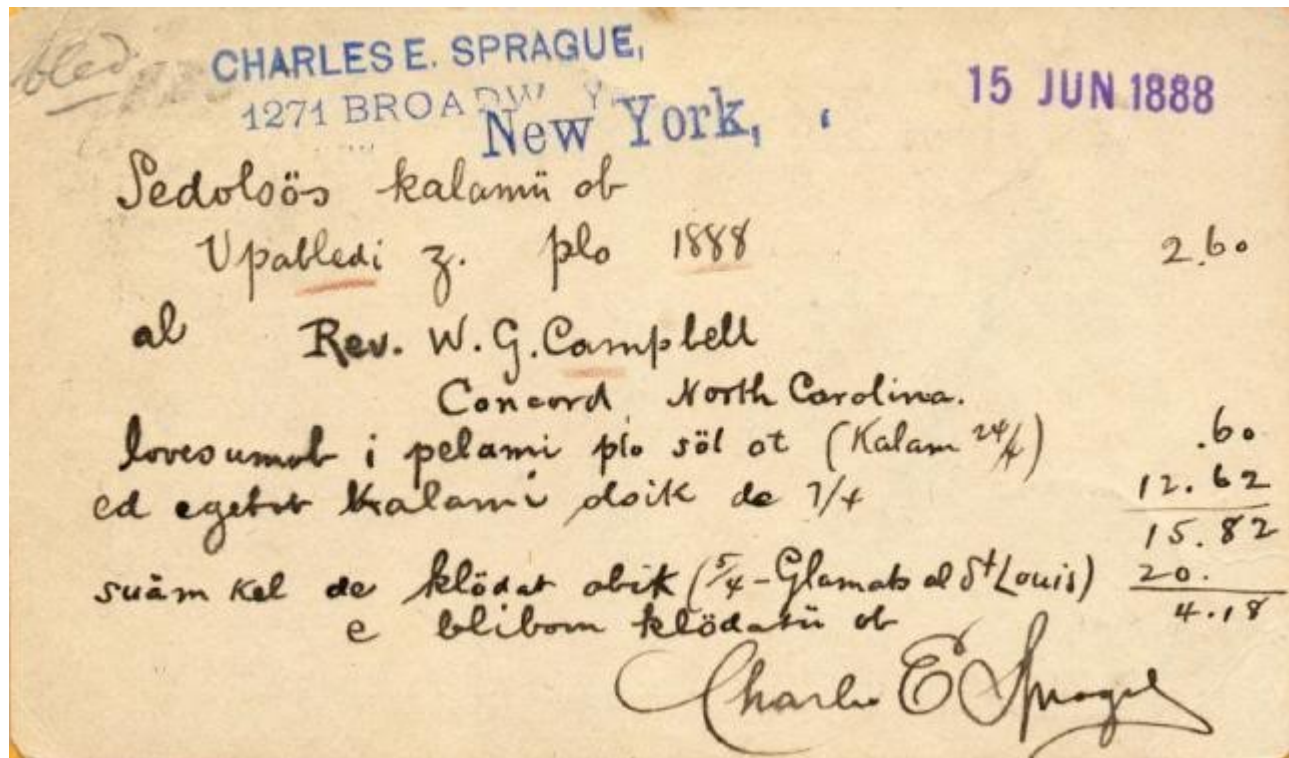
Potakad fa konulan ‚Charles E. Sprague‘ lü Zänabür Volapüka dätü yunul 15id yela 1888id (de konlet fa hiel ‚Arden R. Smith‘):

### Föfaflan



„ZentralBüro Volapük [Zänabür Volapüka]  
Konstanz  
Baden  
Germany. [Deutän]“

# Pödaflan



„Sedolsös kalamü[frädü] ob

Vpablebi z.[gasedi: ‚Volapükabled zänodik‘] plo[pro] 1888  
al[lü] Rev.[‚Reverend‘ = ledinitan] ‚W. G. Campbell‘  
Concord, North Carolina.

Lovesumob[Bligidob] i pelami plo[pro] söl at (kalam 24/4[kalot dätü  
prilul 24id?]) ed egetob kalamü olsik de 7/4[kaloti olsik dätü prilul  
7id?]

Suäm kel de klödat[kreditob] obik (5/4[prilul 5id?] - glamats  
[gramats] al[lü] ‚St. Louis‘) e blibom[blebon] klödatü ob [kreditü ob  
= deb obik].

Charles E. Sprague“

# Jenotem volapükava

## Myrana

Fövot tradutoda buka „Myrana und Weltsprache“ („El ‚Myrana‘ e volapük“) fa hiel ‚Joseph Stempfl‘ tefü datikot omik: yufapük ‚Myrana‘< (vödem rigik pe-mäkon me köl braunik):

Man begegnet in Myrana auch einer Art **Korrelation**, wie Prof. Bauer eine solche in seinem **Spelin**<sup>1)</sup> durchgeführt hat. Er legte derselben die wissenschaftliche Vokalenreihe: **i e a o u** zu Grunde, und setzte **i = ich; e** heißt du, **a er, o sie, u es.**<sup>2)</sup>

Kolkömoy [tuvoy] pö ‚Myrana‘ soti somik rezipatefa, äsä profäoran ‚Georg Bauer‘ evobädöm pö pük okik: ‚Spelin‘<sup>1)</sup>. Ägebom as stab vokata-leodi nolavik sököl: **i, e, a, o, u**<, ed elonom: **,i‘ = ob; ,e‘** sinifon eli ‚ol‘, **,a‘ = om, ,o‘ = of, ,u‘ = os.**<sup>2)</sup>

Dem entsprechend läßt er nun überall den Vokal **i** das Nächste, Erste bezeichnen, **e** das Zweite, Entferntere, **a** das noch Entferntere, Dritte, ɾc. und heißt im **Spelin**: **il** mein, **el** dein, **al** sein, **ol** ihr; — **if** dieser, **ef** der da, **af** jener; — **ive** hier, **eve** da, **ave** dort; — **ik** 1, **ek** 2, **ak** 3, **in** 4, **en** 5, **an** 6, **ip** 7, **ep** 8, **ap** 9, **iks** 10 ɾc. — **(i)** mili (ich) liebe, — **mile** liebte (habe gel.), — **mila** hatte geliebt, — **milo** werde lieben, — **milu** werde gel. haben; — **duik** Montag, **duek** Dienstag, **duak** Mittwoch, **duin** Donnerstag, **duen** Freitag, **duan** Samstag, **duip** Sonntag; — **luik** Januar, **luek** Februar, ɾc.; — **favik** günstig, **favek** günstiger, **favak** günstigst, u. s. w.

Bai atos valemiko ekoedom malön vokati **,i‘** bosililikün u balid, eli **,e‘** bositelid u fagikum [balidkömöl], eli **,a‘** bosinog fagikum u kilid, e r. ed elonülom pö ‚Spelin‘:

,il‘ = obik, ,el‘ = olik, ,al‘ = omik, ,ol‘ = ofik;

,if‘ = at, ,ef‘ = ut nilü ol, ,af‘ = et;

,ive‘ = is, ,eve‘ = is (nilü ol), ,ave‘ = us;

,ik‘ = 1, ,ek‘ = 2, ,ak‘ = 3, ,in‘ = 4, ,en‘ = 5, ,an‘ = 6, ,ip‘ = 7, ,ep‘ = 8, ,ap‘ = 9, ,iks‘ = 10 e s.;

,(i) mili‘ = (ob) löfob, ,mile‘ = ilöfob, ,mila‘ = älöfob, ,milo‘ = ulöfob, ,milu‘ = olöfob;

,duik‘ = mudel, ,duek‘ = tudel, ,duak‘ = vedel, ,duin‘ = dödel, ,duen‘ = fridel, ,duan‘ = zädel, ,duip‘ = sudel;

,luik‘ = yanul, ,luek‘ = febul, e s.;

,favik‘ = benik, ,favek‘ = benikum, ,favak‘ = benikün, e r.

<sup>1)</sup> **Spelin**. Eine Allsprache ɾc. von Prof. Bauer. Agram. 1888.

<sup>2)</sup> **i** macht den Anfang, weil es die meisten Schwingungen hat; und so geht es der Reihe nach fort bis **u** am Ende, weil dieses die wenigsten Schwingungen hat. —

<sup>1)</sup> „El ‚Spelin‘. Valemipük . . .“ fa profäoran ‚Bauer‘, ‚Agram‘, yel 1888id.

<sup>2)</sup> **i‘** stodon pö prim, bi labon branis vemikün; e sökaleod dadulon kludöfiko [yumediko] jüi **,u‘** pö fin, bi at labon branis ne-vemikün.

Anm. **o** = sie, und **a** = er muß auch dem Ohr des Kroaten widerstehen; es geschieht nur aus äußerer Konsequenz mit Rücksicht auf die Vokalenreiche. **Spelin** durfte ja blos galant sein und der Frau den Vortritt lassen, wie Myrana, in der **mi** ich, **te** du, **lo** er, **la** sie heißt, und Konsequenz und **Historie** wären gerettet gewesen. — In **favik** — **favak** soll **a** den höchsten Grad bezeichnen, während doch **i** die meisten Schwingungen hat, wiederum aus Konsequenz, aber wider die **Natur**. — **Duen** und **duin** bezeichnen viel zu verwandte Begriffe, als daß sie nicht leicht verwechselt werden sollten. — **Spelin** beginnt die Woche mit dem Montag, während Christen und Juden sie mit dem Sonntag beginnen, und der Samstag **Sabbat**, der letzte Tag der Woche ist. —

Noet. ,**o**‘ = of e ,**a**‘ = om mutons neplitön lilis Kroasānanas; atos jenon dub kludöf logotik demü vokata=leod. ,**Spelin**‘ sōton-la binön plütiku e leadön bugolön vomī, äsä ,Myrana‘: ,**mi**‘ = ob, ,**te**‘ = ol, ,**lo**‘ = om, ,**la**‘ = of, e kludöf kobü jenav pe=dakiponöv. Pö vöds ,**favik**‘ — ,**favak**‘ el ,**a**‘ sōton malön gredäti vemikün, sovüo ,**i**‘ labon branis vemikün, dönu bai kludöf ab ta nat. — Els ,**duen**‘ e ,**duin**‘ sinifons suemodis vemo sümik, sodas [klu] no mutons pa=cänidön fasiliko ko od. ,**Spelin**‘ primükon vigi sis mudel, sovüo kritans e yudans primons oni sis sudel, e zädel binon jabatu: del lätik viga.

Auch in Myrana begegnet man in einzelnen Parteien einer derartigen **Korrelation**; so heißt in ihr: **mi** ich; **te** du; **lo** er; **la** sie; **li** dieser; **el** jener da; **ol** jener dort; — **iku** hier; **eku** da; **aku** dort; **uku** irgend=wo, u. s. w. Aber weitentfernt, daß das ganze System darnach kombinirt wäre; da müßten die entlehnten Wörter allzu sehr verunstaltet werden. In einzelnen Parteien jedoch kann eine solche Korrelation recht gute Dienste thun, auch wenn sie nicht durch das ganze System durchgeführt ist; man denke nur an die lateinischen Korrelation, wie: **qualis** — **talis**; quot — tot &c.

Pö ,Myrana‘ koo kolkömoy rezipatefi somik pö dils soelik; samo: ,**mi**‘ = ob; ,**te**‘ = ol; ,**lo**‘ = om; ,**la**‘ = of; ,**li**‘ = at; ,**el**‘ = et (is nilü ol); ,**ol**‘ = et (us); ,**iku**‘ = is; ,**eku**‘ = is (nilü ol); ,**aku**‘ = us; ,**uku**‘ = seimöpo, e s. Ab sit leno lölik pe=fomon bai atos; bi vöds pedütülöl ämutonsöv pa=breikätön [pa=mitirön] tu=vemo. Ab pö dils soelik rezipatef somik kanon duinön yufoti gudik, if ut no pe=jenöfukon love sit lölik; samo, memolös rezipatefi latinik: ,**qualis**‘[kinik] — ,**talis**‘[somik]; ,**quot**‘[liomödik] — ,**tot**‘[somödik] e s.

Die Myrana Grammatik ist so leicht, daß sie bei einmaligem bedachtsamem Durchlesen fast schon gelernt ist, natürlich die grammatischen Wörter (Zahlwörter, Pronomina, Präpositionen, Konjunktionen &c.) die eigens zu memorien sind, ausgenommen.

Gramat ela ,Myrana‘ binon so fasiliku, das pa=dalärnon ya pos dureid staböfik ti balik, dido plä vöds gramatik (numavöds, pönops, präpods, konyuns e r.), kelis nedos memön soelöfiko.

Das Lexikon <sup>1)</sup> betreffend, sind  $\frac{2}{3}$  der Wörter dem Romanen, und  $\frac{1}{3}$  dem Germanen schon im voraus bekannt; versteht aber der Germane Lateinisch &c., dann ist ihm fast das ganze Lexikon schon im voraus bekannt. Versteht der Nicht=Romane nicht Lateinisch &c. so wird die größere Mühe bei Erlernung der Myrana auf eine andere Weise vergolten: sie bildet die beste Vorschule für die lateinische Sprache und macht mit einer Menge wirklicher Wörter fremder

Sprachen bekannt. Sollte man also von Myrana selbst nie Gebrauch machen wollen oder können, so wäre doch die Erlernung derselben nie ohne Nutzen, wie eventuell die Erlernung des Volapük rein für die Katz ist. —

Vödastok <sup>1)</sup> binädon me vöds romenik mö  $\frac{2}{3}$ , e germik mö  $\frac{1}{3}$ ; ab german [men spiköl me pük germik] suemon latini, klu ya büo-sevon vödastoki ti lölik. No-romenan no suemon latini, klu fikuls vemikum pö stud ela ‚Myrana‘ pu-bläfon me mod votik: ut [‚Myrana‘] binon donajulu gudikün pro stud latina e tidon fogina-vödis mödik. Üf ek no ovilon ud okanon gebön eli ‚Myrana‘, ga stud uta ofruton, bo äsä stud Volapüka kol kat.

\*                      \*  
\*

Die gramm. Terminologie der Myrana ist die herkömmliche internationale; die Schriftzeichen die lateinischen. —

Vödedem gramatik ela ‚Myrana‘ leigon kol ot bevünetik kösömik; tonats binons latiniku.

---

<sup>1)</sup> Das Lexikon der Myr. wäre erst herzustellen; bis dahin kann man sich zur Not mit dem lateinischen ꝛ., deutschen ꝛc. behelfen.

<sup>1)</sup> Vödastok ela ‚Myrana‘ nog muton pa-jafädön; jüs ut no pe-fomon, ön zesüd kanoy gebön vödis latinik u Deutänik.

## 2. Myranische Alphabet.

### 2. Lafab elik ‚Myrana‘.

A b c d e f g h ch i j k l m n o p q r s sh t u v w x y z. (28)

Umlaute: ä ö ü. —

Diphtongen: ai au ei oi ui. —

A b c d e f g h ch i j k l m n o p q r s sh t u v w x y z. (tonats 28)

Vokäta=tonats: ä ö ü.

Teltons: ai au ei oi ui.

### Aussprache.

#### Sagamod.

Mit Ausnahme des C werden sämtliche Buchstaben wie im Lateinischen und Deutschen ausgesprochen. Zu bemerken ist nur folgendes:

Plä ‚c‘ tonats valik pa=pronons leigoäsä pö latin e Deutänapük. Te nedos blametön sököli:

**c** lautet wie dsch oder tsch. Da dieser Unterschied keine Bedeutung für den Sinn hat, kommt er nicht weiter in Betracht.

‚c‘ tonon äs ‚dj‘ u ‚tj‘. Dif at lindifon tefü siäm, e fovo no pa=demon.

**j** wird wie das deutsche j in jeder gesprochen; **sh** wie sch (ob weich oder hart, ändert nichts am Sinn); **t** immer wie t oder th, nie wie z. —

‚j‘ pa=pronon äs ‚j‘ Deutänapükik [ ‚y‘ ] pö ‚jeder‘ [alík]; ‚sh‘ papronon äs ‚j‘ (lindifos, va molik u va düfiko, atos no votükon siämi); ‚t‘ ai papronon as ‚t‘, neai äs ‚z‘.

**q** kommt nur in der Verbindung qu vor und lautet wie ghnw.

‚q‘ jenon [komon] te pö koboyumot: ‚qu‘ < e tonon äs ‚k‘.

**v** lautet vor Vokalen wie w, vor Konsonanten wie f, wie es schon die Natur gibt. Für w, das selten vorkommt, kann man immer auch v schreiben. —

‚v‘ tonon äs ‚v‘ fo vokats ed äs ‚f‘ fo konsonats, äsä jenos natöfo. Plä ‚w‘, kel jenon nesuvo, koo kanoy ai penön eli ‚v‘.

Bei den Diphtongen werden beide Vokale gesprochen, aber möglichst einsilbig. —

Pö teltons vokats bofik papronons, ab balsilabiko mögiküno.

In Fremdwörtern werden sämtliche Buchstaben wie dort herkömmlich gesprochen.

Pö foginavöds tonats valik papronons, kels kösömiko papronons pö pük rigik.

Die Schreibung ist phonetisch; man schreibt, wie man spricht und spricht, wie man schreibt, soweit dieses möglich und natürlich ist. —

Lotograf binon fonetiku; penoy leigoäsä sagoy e sagoy leigoäsä penoy, viovemo atos mögon e binon natöfikü.

Jeder Buchstabe im Wort wird gesprochen; keiner ist stumm. Manchmal kann auch ein Laut mehr gesprochen werden, als Buchstaben da sind, z. B. ein kurzes ě zwischen mehreren Konsonanten, ein leises ch (Derech) zur Ueberbrückung eines Hiatus.

Tonat alik papronon pö vöd; tonat nonik dumon. Reto [Sovüo] semikna ton kanon papronon vemikumo [lunüpikumo u laodikumo] kas tonats rigiko, samo, ‚ě‘ brefik vü konsonats ömik, ‚ch‘ nelaodik (samo, pö ‚Derech‘) ad neletön heati.

Jeder Buchstabe wird stets so gesprochen, wie im Alphabet angegeben ist, also immer gleich, soweit dieses möglich und natürlich ist. Verschiedene Organe bringen den gleichen Laut, z. B. das ch, r, sogar das a ρc. nicht immer ganz gleich hervor. Dieser Unterschied hat nichts zu sagen. Ferner nehmen die meisten Laute in Verbindung mit andern von selbst eine verschiedene Färbung an. Niemand spricht, wenn er nicht der Natur Gewalt anthun will, das i in mir genau so, wie in mit; oder das n in lang so, wie in land, oder das g in lag, wie in lang. — Myrana läßt die Natur sprechen und dieser nicht entgegenkünsteln.

Tonat alik laidiko papronon leigoäsä pejonon pö lafab, sevabo, ai leigo, viovemo atos mögon e binon natöfiku. Vögs difik no ai jafädons toni ot löliko leigo, samo, elis ‚ch‘, ‚r‘, ed igo ‚a‘. Dif at lindifon. Zuo pluamanum tonas it dagetons vögädi [difüli] difik dub kods votik. Nek sagon ta=natiko [ne=natiko], desinölo ad dämükön natöfi, el ‚i‘ tonon pö ‚mir‘ [obe] ebo leigoäsä pö ‚mit‘ [ko]; ud el ‚n‘ tonon pö ‚lang‘ [lunik] leigoäsä pö ‚land‘ [län], ud el ‚g‘ tonon pö ‚lag‘ [äseaton] leigoäsä pö ‚lang‘ [lunik]. ‚Myrana‘ leadon spikön natöfo e no todön mekavi.

Sie verändert auch bei der Flexion oder bei Zusammensetzungen nie einen Buchstaben am Wort oder Wortelement. So verbindet sie z. B. sex (sechs) mit ges (zig) zu sexges (sechzig), obgleich sich x vor g nicht gut spricht. Dafür aber gestattet sie, die Härte im Sprechen auszugleichen und also z. B. sexges wie „tzeztges“ zu lesen. Der Grieche verändert in ähnlichen Fällen die Buchstaben auch im Schreiben, und macht z. B. aus π ein φ, wenn ein θ darauf folgt: ἔτυπον — ἐτύφθην (statt ἐτύπηθην). — Durch das Verfahren der Myrana aber wird einerseits das Wortbild gerettet, andererseits aber auch der Euphonie Rechnung getragen.

I ut [,Myrana‘] neai votükon tonatis vöda u vöda=binäda ön deklin u vöda=koboyum [vödifomam]. Samo, ut koboyumon eli ‚sex‘ (mäl) ko ‚ges‘ (deg) ad ‚sexges‘ (mäldeg), toä ‚x‘ no tonon gudiko fo ‚g‘. Plas atos, ut leadon nivädön düfi pö sag e klu reidön eli ‚sexges‘ äs „zeztges“. Grikänan ön jenets sümik [somik] votükon tonatis i pö penam, e samo plaükon eli ‚π‘ ad ‚φ‘ üf ‚θ‘ sökon oni: ‚ἔτυπον‘ — ‚ἐτύφθην‘ (plä ‚ἐτύπηθην‘). ‚Myrana‘ dub kondöt okik noe dakipon voda=fomi abi demon benotoni.

Uebrigens ist Myrana in der Aussprache gar nicht ängstlich oder heikel. —

Ab ‚Myrana‘ leno binon leodiäliku u staböfiku lölöfiko kol sagamod [pron].

*Reidolös fövoti pö nüm fovik.*